

Industrie- und Handelskammer

GEPRÜFTE FREMDSPRACHENKORRESPONDENTEN FRANZÖSISCH

Musterprüfung 2

Aufgaben		Bearbeitungszeit
Übersetzung Französisch – Deutsch	100 Punkte	60 Minuten
Übersetzung Deutsch – Französisch	100 Punkte	60 Minuten
Korrespondenz (I): Verfassen eines Geschäftsbriefes in französischer Sprache nach Angaben in deutscher Sprache*	100 Punkte	45 Minuten
Korrespondenz (II): Beantworten einer französischen Korrespondenz in französischer Sprache nach Angaben in deutscher Sprache*	100 Punkte	60 Minuten
Korrespondenz (III): Schriftliche Zusammenfassung in der deutschen Sprache einer Nachricht, die in der französischen Sprache zweimal zu Gehör gebracht wird	100 Punkte	30 Minuten

Hilfsmittel: Zweisprachiges Wörterbuch

* Hinweis: Der Brief ist in französischer Sprache formgerecht und unterschriftsfertig zu schreiben. Er soll in seiner äußeren Form französischen Geschäftsgepflogenheiten entsprechen.

1 Übersetzung Französisch - Deutsch

Les nouvelles facettes du monde du travail

Depuis les années 60, la conception du travail a considérablement évolué. Le pays a connu des crises lourdes de conséquences pour l'économie. Le chômage et la précarité ont fait grandir les craintes au sein de la population. Aujourd'hui, ce sont surtout les jeunes entre 18 et 35 ans qui désirent devenir fonctionnaires. En 2009, 27 % d'entre eux déclaraient faire ce choix principalement dans le but d'avoir la garantie de l'emploi.

Même si une augmentation sensible du nombre d'auto-entrepreneurs a été observée en 2009, 9 actifs sur 10 en France sont salariés. Sur 28,2 millions d'actifs en 2009, 7 millions occupaient un emploi précaire (CDD, intérim, stages...).

Le chômage touche particulièrement les jeunes de moins de 25 ans, les étrangers (surtout les Turcs et les Africains) et les handicapés. Ce phénomène s'explique entre autres par le manque de formation, les charges familiales, la discrimination.

Il y a quelques années, on a mis en place un CV anonyme qui donne une chance aux candidats qui pourraient être discriminés à cause de leur origine, la couleur de leur peau ou leur sexe.

2 Übersetzung Deutsch - Französisch

In Berlin boomt zur Zeit nur das Handwerk.

Das „R-Wort“ wollen die Vertreter der Hauptstadt-Wirtschaft gar nicht in den Mund nehmen und das „S-Wort“ auch nur zögerlich. *„Von Stagnation zu reden, soweit würde ich nicht gehen – und von Rezession schon gar nicht“*, sagte Jan Eder, Hauptgeschäftsführer der Berliner Industrie- und Handelskammer (IHK). Bei der Präsentation der jüngsten Konjunkturumfrage unter 1300 Unternehmen sprach Eder lieber von *„wachsender Unsicherheit“* oder *„Abkühlung“*.

Die Botschaft aus den Betrieben der Hauptstadt ist dennoch eindeutig. Der Boom neigt sich dem Ende zu. Zwar ist die aktuelle Geschäftslage in den meisten Unternehmen noch gut und 30 Prozent der befragten Unternehmer erwarten sogar, dass sie besser wird. Aber andererseits rechnen 14 Prozent mit einer Verschlechterung. Im Vergleich zum Frühjahr hat sich die Zahl der Pessimisten damit verdoppelt. Der Saldo – also die Differenz der Prozentzahlen für Optimisten und Pessimisten – halbierte sich von 32 im Frühling dieses Jahres auf nun 16. *„Derzeit können die Unternehmen nicht einschätzen, wie stark die Abkühlung wird“*, sagte Eder.

Das ist die allgemeine Situation im Herbst 2011: Seit Monaten schon zerren Krisengipfel zur Euro-Rettung an den Nerven. Menschen in ihrer Rolle als Konsumenten, Sparer, Arbeitnehmer oder -geber bekommen nach und nach ein ungutes Gefühl. Dabei läuft es doch im Hier und Jetzt ganz gut. Die Arbeitslosigkeit geht zurück. Klage führen Unternehmen vor allem über Fachkräftemangel und Lehrstellen, die nur schwer zu besetzen sind.

Gekürzter und adaptierter Text

Quelle: Hans Evert, In Berlin boomt zur Zeit nur das Handwerk. www.morgenpost.de, 2011

3 Korrespondenz (I): Verfassen eines Geschäftsbriefes in französischer Sprache nach Angaben in deutscher Sprache

Situation

Sie sind Mitarbeiter/in des Feinkostunternehmens Priemeyer & Söhne, Frauenkloster 20, 80333 München und beziehen seit 10 Jahren regelmäßig Feinkost-Spezialitäten von der französischen Firma Ets. Beaulieu, 12 rue de l'église, 24290 Aurillac du Périgord. Bisher waren Sie mit Ihrem Geschäftspartner sehr zufrieden. Seit einigen Monaten treten jedoch immer wieder Probleme auf.

Aufgabe

Sie werden beauftragt, einen unterschriftsreifen Brief an die Verkaufsleiterin der Ets Beaulieu, Frau Romane Daragon, zu verfassen. Ihr Chef, Herr Jan Priemeyer, wird den Brief unterzeichnen. Berücksichtigen Sie dabei folgende Punkte:

- Bezugnahme auf Situation
- Beanstandungen:
 - Die für den 27.12.2012 und den 04.01.2013 vorgesehenen Lieferungen 12.27/2012 bzw. 01.04/2013 kamen ohne Entschuldigung 5 Tage zu spät an.
 - Sie haben die Rechnung Nr. 5567 vom 18.01.2013 über 200 Dosen Gänseleberpastete à 150 g erhalten (gemäß Ihrer Bestellung); die entsprechende Lieferung enthielt aber 100 Dosen à 300 g. Bitte in der Zukunft auf bestellte Menge achten und, wenn nicht vorhanden, Rückfrage halten.
 - Seit 4 Monaten keine Sonderangebote mehr für Geschenkkörbe
 - Allgemeine Preiserhöhung ohne Vorankündigung
- Bitte um höhere Rabatte zur Verbesserung der Gewinnspannen:
 - Französische Spezialitäten (*saucisson*, *foie gras*, *confit de canard*) sind sehr beliebt, aber deutsche Kunden erwarten gewohnheitsgemäß Sonderangebote und Aktionen nach Weihnachten.
 - Bei attraktiveren Preisen Verkaufssteigerung und höherer Umsatz möglich
- Persönliches Treffen zur Besprechung der Problempunkte vorschlagen und Interesse an der Wiederherstellung einer guten Zusammenarbeit bekunden

4 Korrespondenz (II): Beantworten einer französischen Korrespondenz in französischer Sprache nach Angaben in deutscher Sprache

Situation

Sie arbeiten bei einem Hersteller von Filzaccessoires und -kleidung, Filzi & Co GmbH. Zu Ihren Kunden gehört der französische Designladen La Dame de Pique in Angoulême. Folgende Unterlagen liegen Ihnen vor: Ihr Sonderangebot vom 01.02.2013 (Dokument 1), die Bestellung von La Dame de Pique (Dokument 2) und eine interne Mitteilung Ihrer Firma im Rahmen ihrer Geschäftsbeziehungen mit französischsprachigen Kunden (Dokument 3).

Aufgabe

Der Verkaufsleiter Herr Therig bittet Sie darum, einen unterschriftsreifen Brief an die Einkaufsleiterin der Firma La Dame de Pique, Frau Nathalie Coudray, zu schreiben. Herr Therig wird den Brief unterzeichnen. Folgende Punkte sind zu berücksichtigen (gemäß der vorliegenden Unterlagen):

- Brief des Kunden erst am Montag, 01.04. eingetroffen; Problem der Angebotsgültigkeit und der Verfügbarkeit von drei Produkten der Bestellung darstellen
- Lösungsvorschlag: Versand der noch verfügbaren Artikel heute; Hinweis auf Preisänderung und neue Bedingungen für den Transport und die Zahlungsfrist
- Das Besondere an dem vierten Produkt der Bestellung darstellen
- Auf die neue Kollektion und den neuen Katalog hinweisen; über Inhalt (mit Bezug auf bestellte Produkte) und Termine informieren; Einführungsangebot unterbreiten

Dokument 1

Offre spéciale

Chers clients,

Pour vous remercier de votre fidélité, nous avons le plaisir de vous proposer les articles suivants à des prix exceptionnels :

Désignation	Référence	Prix unitaire HT
Veste SAKU	SAK-59	20 €
Sac FIDELIO	FID-41	12 €
Chapeau KLASS	KLA-86	10 €
Coussin DORA	DOR-93	8 €
Set de table LISI	LIS-27	4 €
Bijou GLAM	GLA-15	7 €
Porte-clés NUP	NUP-62	1 €

Cette offre est valable jusqu'au 29 mars 2013 dans la limite des stocks disponibles.

Pour toute commande passée avant cette date, vous bénéficierez d'une réduction de 50% sur les frais de transport (forfait de 40 € au lieu de 80 €).

Profitez de nos promotions !

Dokument 2

La Dame de Pique
22 rue de Bordeaux
16000 ANGOULÊME
FRANCE

Filzi & Co GmbH
A l'attention de Monsieur Frank Therig
Marktstr. 10
48143 Münster
ALLEMAGNE

Angoulême, le 28 mars 2013

Objet : Votre offre spéciale du 1^{er} février 2013

Monsieur,

Suite à l'offre spéciale que vous nous aviez fait parvenir, nous aimerions vous passer la commande suivante :

Désignation	Référence	Quantité	Prix unitaire HT	Prix total HT
Sac FIDELIO	FID-41	70	12 €	840 €
Chapeau KLASS	KLA-86	35	10 €	350 €
Coussin DORA	DOR-93	100	8 €	800 €
Set de table LISI	LIS-27	250	4 €	1 000 €
			Total HT	2 990 €
			Forfait transport	40 €
			Montant total	3 030 €

Nous vous prions de bien vouloir nous livrer d'ici le 15 avril au plus tard.
Nous réglerons le montant de votre facture dans les 30 jours net.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos salutations distinguées.

Nathalie Coudray

Directrice des achats

Dokument 3

Note de service du 9 avril 2013 (version française)

LIQUIDATION DES STOCKS

En raison du déménagement de notre entrepôt, les articles suivants (voir offre spéciale du 01/02/2013) doivent être écoulés le plus rapidement possible :

Désignation	Référence	Quantité restante
Sac FIDELIO	FID-41	40
Coussin DORA	DOR-93	50
Set de table LISI	LIS-27	60

Nouvelle offre à soumettre aux clients :

- Transport gratuit
- 50% de réduction par rapport à l'offre du 01/02/2013

ARRÊT DE PRODUCTION

La production du chapeau KLASS (réf. KLA-86) est abandonnée à compter de ce jour. Cet article sera remplacé par une casquette aux lignes plus modernes (voir point suivant).

NOUVEAU CATALOGUE

La nouvelle collection de vestes, sacs et casquettes sera proposée à la vente à partir du 15 avril, date à laquelle le nouveau catalogue sera mis en ligne (parution du catalogue le 30 avril). Il s'agit de modèles plus tendance et disponibles dans un plus grand nombre de coloris.

Désignation	Référence	Prix unitaire HT
Veste CINDY	CIN-38	28 €
Sac KOALA	KOA-97	16 €
Casquette NAVI	NAV-26	12 €

Offre de lancement :

10% de réduction pour les 100 premières commandes

DÉLAI DE PAIEMENT

Suite aux problèmes communiqués par le service comptable, les paiements devront désormais s'effectuer à réception de la commande.

